

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 76 (1949)
Heft: 8

Artikel: Pè lè mise de bou
Autor: Marc
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-226946>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 22.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Pè lè mise de bou

Sti dzo, l'ètant ti quie, ti lè mijâo dâo velâdzo : païsan, vagnolan, bourla-boû, boutequan, tsapouet, martsau, tapaseillon, molâre et ébénistre ; lè z'on pansu quemet dâi tiudre, lè z'autro asse chet que dâi foû d'outse ; dâi barbe nâire quemet dâi corbé, âo bin rodze que dâi pâi d'ètiairu, âo grise quemet dâi niolle. Ein ètai mîmameint vagnâi de la vela, dâi martchand de boû, è-te pas de bî savâi. Permi leu ein avâi assebin dâi gringalet et dâi coo asse gros que dâi moulin à vannâ. Et pu, l'è su que lâi avâi Fridolin, du que l'è li que mè l'a contâ.

Lo cabaret ètai bin mé plliein que lo motî, dâi demeindze que lâi a. Lè z'on volâvant misâ dâi moûno, on tau l'avâi sam de fascene, Djedion l'ètai po dâi passi, Davi po dâi fourron, Djabram dâo netteyâdzo, Iodi (*Claude*) po dâi pertse et le martchand l'arant voliu de tot et principalalement dâo grand boû, po cein que lâi a mé à gagnî.

De bî savâi que l'a faliu lè condechon, po lo païemeint principalameint. Et pu, pas laissî lo boû trâo grantenet su pllièce. Sein comptâ lè z'échute, lè z'interêt et tot lo diâbllio et son train. Et, po fini, sè desâi que lè mijâo dèvessant dere fè et qu'on lè z'oûie quand betâvant oquie dèssu po misâ.

Ti cliaô dzein à rouliére l'ant remet lo fétu de lâo bruleau dein lo mor, sein rein dere, l'ant fè duve âi trâi terye, latsî la foumâre âo cárro dâi pote, sè molhî on hocon la coraille avoué lâo bâire. Lè martchand à cazvinka l'ant rallumâ lâo cigare, sè sant de quauque gouguenette... et la misa l'a einmmodâ.

— On mouî, veingt franc.
 — Veingt-ion, que fasâi on martchand.
 — Veingte-trâi, dit on autre.
 — A veingte-trâi, ... veingte-quattro. Trâi iâdzo i'averto, reinmuo l'échute à clli que remettra. A veingte-quattro po la première, veingte-quattro po la seconde, à veingte-quattro... adjugé, à Semyon.

Et on oûyâi lo martchand que desâi :

— Quemet à Semiyon ! Semiyon n'a rien de. L'è mè que i'é misâ. Cein sè pâo-te. Crayé que l'è mè que tegnê.

L'è su que Semiyon n'avâi rein de, mâ l'avâi fé signo avoué on dâi et lo bouélan l'avâi comprâ. Lo martchand pouâve sè panâ.

Clli commerce n'a pardieu pas botsî. Lè martchand misâvant prâo à voix qu'on oïssâi. Mâ lè dzein dâo velâdzo, leu, lè-vâvant on dâi, breinnâvant la man, cllinnâvant la tîta, clliousting on get, menâvant lau potte d'avau ein amont, regregnâvant lâo nâ quemet lè counet, et tot cein volâve dere : « On franc ! » On arâi djurâ ou mouî de sindzo. Lè martchand lâi compregnant rein. Sè crayant adî que la misa ètai à leu et pu... vouaih !... l'ètai on mouet que l'avâi po fini.

Le bourmâvant, que faillâi vère, mâ n'ètant pas fotu d'avâi onn'échute. Quecha, tot parâi ! Fridolin, qu'ètai suti quemet on dzudzo, ein a zu iena et pu l'è tot. Lè dzein à mena l'avant tot recolta...

Mâ Fridolin s'è reveindzî. Quauque dzo aprî, quand l'a zu prâi sa misa, po lo pâyemeint va vè lo bossî et lâi fâ onna mena à crèvâ de rire : on get cllioû, breinneint onn'orolhiel, lo mor refregnu, ein regregnoleint lè djoûte, qu'on arâi djurâ on veretâbllio sindzo. Mâ pas on batse que lâi baille. Pu ie fâ dinse âo bossî.

— Ora, vo z'îte payî.

— Quemet cein ?

— Oï, avoué dâi mene quemet vo quand vo misâde. Vo pâo ein mouniâ de sindzo. L'è dinse que fant.

Et po ravâi lâo z'erdzent, lè z'autoritâ l'ant bo et bin faliu que l'aulant racontâ l'affére à l'huissié esploitant que l'a risu.

Et, po avâi la paix, Fridolin l'a assebin payî autrameint.

Mâ ora, ne misant pe rein mé avoué lo dâi, lè man, lo nâ, lè get et lè z'orolhie.

Marc à Louis.

(Conteur, 21 mai 1932.)

Tout va bien qui finit bien

(Traduction romande)

Il y avait, en cette journée déjà bien lointaine d'arrière-automne, une mise de bois à l'Auberge communale d'une petite localité des bords du lac, sympathique, comme elles le sont toutes. Les acheteurs s'animaient, discutant autour des tables où trônaient de nombreux flacons aux ventres rondelets variant de dimensions suivant l'importance de leur contenu. Dans la salle enfumée, la mise allait bon train et les quolibets aussi. Les amateurs étaient nombreux et certains ne tardèrent pas à se montrer, comme on dit chez nous, « pleins de venin ».

Plantes, moules et tas de dépouilles atteignirent des prix inusités qui firent le bonheur de la Municipalité ainsi que de son brave boursier. Billets bleus ou verts, napoléons, écus et autres espèces sonnantes et trébuchantes affluaient, dans une farandole endiablée, vers l'insatiable escarcelle communale.

Mais toute médaille a son revers : une légère ombre vint à se dessiner du côté de la clientèle, car après que l'huissier eût crié, de sa plus belle voix, les conditions de mise, lesquelles prévoyaient entre autres que toute surenchère devait être dite à haute et intelligible voix, les signes n'étant pas admis, il apparut bientôt que d'aucuns semblaient s'en soucier comme un poisson d'une pomme. Cette sage mesure avait pour but d'éviter ce qu'il est convenu d'appeler des « niaises après coup ».

En conservant l'antique habitude d'opiner du bonnet, ces miseurs impénitents firent tant et si bien que maint acquéreur habituel fut privé, presque à son insu, de tout ou partie des lots sur lesquels il avait jeté son dévolu après un

sérieux repérage, là-haut, à la forêt, vers la Tour. Plusieurs miseurs, faisant le point dans leur poche, ayant dû se contenter de lots contenant soit trop de vuargne¹, soit quelque plante « rousse »² ou bien des « manches de fouets »³, où le nombre des nœuds rappelait étrangement celui des étoiles sous lesquelles les plantes avaient prospéré. Bref : ce n'était « tout de même pas tout « fait ça ! »

Comme le veut l'usage, le quart d'heure de Rabelais suivit immédiatement la fin de la mise. On vit alors défiler les miseurs, plus ou moins satisfaits, commentant les faits tout en se dirigeant à la queue-leu-leu vers la table des officiels.

Il y avait dans le nombre un brave vigneron qu'on appelait Jean Vierdzet. Il avait compté acquérir une paire de plantes « besses »⁴ qui auraient bien fait son affaire pour la fabrication de quelques hottées d'échalas. Mais celles-ci lui furent « soufflées » par un de ces sacrés canards muets, aussi dut-il se contenter de râpercher ce qui restait, histoire de ne pas rentrer bredouille.

Lorsqu'il arriva devant le boursier, celui-ci lui fit, sur un ton bonasse :

— Alors, l'ami, tu n'as pas ton air habituel ; ça n'aurait-il pas été comme tu le pensais ? Bah ! ça ira mieux la prochaine fois.

— La prochaine fois, la prochaine fois, on ne sait pas ce qu'on fera, mais si on revient et que vous continuiez à accepter toutes les grimaces possibles et imaginables, il vous faudra bel et bien aussi accepter en payement la monnaie de singe : ça vous apprendra à faire respecter les conditions !

Cette répartie eut tôt fait de se répandre dans la salle, mais personne n'en prit ombrage et la journée se termina comme d'habitude à la cave de la Commune, où le verre de l'amitié circula fort allègrement à la ronde jusqu'à une heure plutôt tardive.

Et si mes renseignements sont exacts, les signes conventionnels ont dès lors, complètement disparu des mises de bois.

Fridolin.

¹ Sapin blanc.

² Début de pourriture.

³ Bois de minime dimension.

⁴ Jumelles.